UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

MUSÉUM NAL HIST NATURELLE

ORIGINAL

SJ 324-22

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Entre

La Universidad Nacional de Colombia

Y

El Muséum national d'histoire naturelle, France

La Universidad Nacional de Colombia,

una entidad autónoma del Estado Colombiano, adscrita al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regida en este momento por el Decreto 1210 de 1993,
Con su domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez en la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, Representada por la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA,** nombrado como **RECTORA** mediante la Resolución No. 018 de 2021 y el Acta de Posesión No. 001 de 2021, según los artículos 15° del Acuerdo 011 de 2005, artículo 13° del Decreto 1210 de 1993 y artículo 3° del Manual de Acuerdos y Contratos adoptado por la Resolución de la Rectoría No. 1551 de 2014,
En adelante referida a "UNAL";

Por una parte,

Y

El Muséum national d'Histoire naturelle – El Museo nacional de Historia natural,

una institución pública de carácter científico, cultural y profesional, cuyas funciones principales son la conservación de colecciones científicas, la investigación científica, la educación y la difusión de conocimientos y experticia en las especialidades propias de la institución,
Con su domicilio en 57 rue Cuvier, 75005 Paris, France como la otra parte.
Representada por el Sr **BRUNO DAVID**, su **PRESIDENTE**
En adelante referida a "MNHN";

Por otra parte.

En adelante se refieren de manera individual como "**UNAL**" y el **"MNHN"**, o "la Parte" y colectivamente como "***las Partes***".

Preámbulo

Considerando que la **UNAL** y el **MNHN** han expresado su interés en explorar la cooperación en los programas académicos y proyectos de investigación, y que desean continuar la cooperación iniciada en el anterior Acuerdo marco de cooperación firmado el 3 de enero 2017 (SJ 1035-16);

Las Partes convinieron lo siguiente:

Artículo I
OBJETO DE LA COOPERACIÓN

Este Acuerdo de Cooperación tiene el objetivo de promover los avances en la enseñanza, investigación y las colecciones de especímenes biológicos mediante la:

1. Colaboración en proyectos de investigación;
2. Colaboración en la gestión de las colecciones, especialmente el intercambio de conocimientos y materiales y la colaboración en la gestión de bases de datos,
3. Participación en talleres, seminarios conjuntos y eventos similares;
4. Visitas mutuas de miembros de las facultades y del personal;
5. Compartir datos, publicaciones e información académica; y,
6. Otras áreas de interés mutuo.

Los proyectos o actividades acordados entre las dos instituciones se deben suscribir mediante acuerdos escritos específicos que claramente definan las actividades que se desarrollarán, sus características, condiciones de participación para cada una de las instituciones firmantes, los objetivos, tareas, gestión de la propiedad intelectual, términos y períodos de tiempo, aspectos financieros, personas responsables y cualquier otro aspecto relevante. Tales acuerdos se mantendrán según las reglas y competencias internas de ***las Partes***.

Artículo II
ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

II.1. Colaboración en proyectos de investigación

i. Bajo este Acuerdo, ambas ***Partes*** se esforzarán por explorar las posibilidades de realizar proyectos de investigación sobre una base de colaboración, en aras de promover la imagen de ambas ***Partes*** como difusores del conocimiento del estado del arte en los campos relevantes de investigación.

ii. Ambas ***Partes*** deberán acordar los detalles de tales colaboraciones para cada caso en los convenios específicos.

II.2. Colaboración en el manejo de colecciones

i. ***Las Partes*** se comprometen a promover la cooperación y el intercambio de conocimientos en el manejo de colecciones.
ii. **La UNAL** y el **MNHN** tienen colecciones históricas importantes y garantizarán, el acceso libre para los fines de la investigación científica para todo el personal o los estudiantes de ambas instituciones.
iii. **La UNAL** explorará las posibilidades de un intercambio adicional de material de herbario.

II.3. Participación en los talleres y seminarios conjuntos y eventos similares

Las Partes podrán organizar talleres y seminarios conjuntos y eventos similares por acuerdo mutuo de manera remota o mediante intercambios de personal en sus locales respectivos.

II.4. Visitas mutuas de investigadores y del personal

i. ***Las Partes*** se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre los miembros investigadores y del personal de las instituciones;
ii. Se debe enfatizar que las visitas mutuas deberán basarse en, pero no limitarse a, los programas de capacitación laboral, visitas de colecciones, formulación de programas conjuntos de investigación y trabajo de campo conjunto;
iii. Ambas ***Partes*** se comprometen a no discriminar a nadie en función de su origen, creencias, género u nacionalidad durante la toma de decisiones de los programas de intercambio;
iv. Los detalles del programa de intercambio se deberán acordar por medio de la Persona o Personas Focales o los representantes nombrados por ***las Partes***;
v. Los detalles del programa de intercambio de estudiantes entre la **UNAL** y el **MNHN** se deberán acordar por medio de un acuerdo específico detallado de mutuo consenso.

II.5. Compartir datos, publicaciones e información académica

i. Bajo este Memorando de Entendimiento, ambas ***Partes*** deberán hacer esfuerzos para compartir materiales de docencia como los apuntes de las presentaciones académicas y los estudios de caso, los informes de investigación, documentos de trabajo, materiales audio-visuales y software, entre otros, de una manera mutuamente benéfica;
ii. Tales intercambios y el uso de los materiales no deberán violar los lineamientos y leyes sobre la propiedad intelectual;
iii. Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de los materiales académicos, según los reglamentos de cada institución y las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país. De ser necesario, ***las Partes*** establecerán las reglas de publicación mediante un acuerdo específico.

II.6. Otras áreas de interés mutuo

Ambas ***Partes*** deberán explorar la factibilidad de trabajar de manera conjunta en otros proyectos que se considerarían mutuamente benéficos y factibles para ambas ***Partes***.

Artículo III
PROVISIONES FINANCIERAS

Ningún contenido de este Memorando de Entendimiento deberá afectar la autonomía de cualquiera de ***las Partes***, ni tampoco se impondrá limitación alguna por cualquiera de ***las Partes*** sobre la otra en la implementación de este Entendimiento.
Salvo lo que se especifique y se acuerde, este Memorando de Entendimiento no impondrá ninguna obligación financiera sobre cualquiera de las dos instituciones. Cualquier obligación financiera se tiene que acordar de manera separada.

Artículo IV
AUTORIDADES COMPETENTES

Las autoridades competentes para el cumplimiento de este Memorando de Entendimiento serán la Rectora de la **UNAL** y el Presidente del **MNHN**.

Para poder facilitar el desarrollo del Acuerdo y asegurar su implementación correcta, las oficinas de relaciones internacionales (o el personal indicado) de cada institución facilitarán las comunicaciones entre las unidades académicas involucradas y brindarán asesorías sobre las actividades por implementarse.

Por el Muséum national d'Histoire naturelle:	Por la Universidad Nacional de Colombia:
Nombre: Denis Duclos Título: Director of International and European Affairs Dirección: 57, rue Cuvier, 75005 Paris, France Phone: +33 1 40 79 48 50 Email: denis.duclos@mnhn.fr	Nombre: Lauren Raz (o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente) Título: Profesora Instituto de Ciencias Naturales Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514, Bogotá D.C., Colombia Phone: +57 1 3165000 Ext 198291 Email: dre_nal@unal.edu.co; lraz@unal.edu.co

Artículo V
DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigencia desde la fecha que se firme y tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la misma.

Cualquier modificación a este Memorando de Entendimiento vigente se puede hacer solamente por consentimiento mutuo y por escrito de ambas ***Partes***: si una ***Parte*** propone cambios, la otra ***Parte*** tendrá treinta (30) días para responder.

Este Acuerdo se renovará expresamente por escrito una vez acordado entre ***las Partes***, para su continuación seis (6) meses antes de su vencimiento, a no ser que cualquiera de las ***Partes*** expresará por escrito su intención de retirarse de la cooperación.

Cualquiera de las dos ***Partes*** podrá rescindir este Memorando de Entendimiento en cualquier momento, dando seis (6) meses de preaviso por escrito a la otra ***Parte***. A pesar de la resciliación, ***las Partes*** deberán seguir cumpliendo los proyectos en curso hasta la finalización.

Artículo VI
ARREGLO DE CONTROVERSIAS, INEXISTENCIA DE RELACIONES LABORALES, INEXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD

VI.1. Arreglo de controversias

i. Cada ***Parte*** se responsabilizará de respetar las normas nacionales e internacionales relacionadas con la protección de la naturaleza y los recursos naturales según CITES y el Convenio sobre Diversidad Biológica y sus Protocolos de Cartagena y Nagoya.

ii. En caso de presentarse dificultades de interpretación o ejecución de este Acuerdo, la versión en francés prevalecerá.

iii. Cualquier diferencia en la interpretación y/o aplicación, tanto de este Acuerdo Marco como los Acuerdos Específicos, se arreglará mediante la negociación directa, fuera de la Corte. De no ser posible resolver la disputa fuera de la Corte, las Partes elegirán un árbitro externo a ***las Partes*** para ayudarles a arreglar su disputa o se implementará la ley internacional vigente.

VI.2. Inexistencia de relaciones laborales

En todas las acciones, tanto bajo este Acuerdo como los Acuerdos Específicos posteriores, ***las Partes*** acuerdan que los empleados o contratistas de cada institución operarán bajo la dirección exclusiva de la institución que ha establecido su relación laboral o contractual.

VI.3. Inexistencia del régimen de solidaridad

No existe ningún régimen de solidaridad entre ***las Partes*** suscritas en este Acuerdo, ya que cada parte es responsable por las obligaciones que hayan contratado.

Este Acuerdo se redacta y se firma en cuatro (4) copias originales, dos (2) en español y dos (2) en francés. Cada ***Parte*** retendrá una copia debidamente firmada y fechada.

Universidad Nacional de Colombia, **Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez,** **Bogotá D.C., Colombia** http://www.unal.edu.co	**Muséum national d'Histoire naturelle** **57, rue Cuvier** **75005 Paris, France** http://www.mnhn.fr

Rector Tel : +57-1-3165000-Ext 18291 Email : rectoriaun@unal.edu.co	**Presidente** Tel : +33 1 40 79 56 70 Email : presidence@mnhn.fr
Dirección de Relaciones Exteriores Tel : +57-1-3165000-Ext 18291 Email : dre_nal@unal.edu.co	**European and International Department** Tel : +33 1 40 79 54 16 Email : international@mnhn.fr
Por la Universidad Nacional de Colombia ***Prof. Dolly Montoya Castaño*** **Rectora**	Por el Muséum national d'histoire naturelle ***Bruno David*** **Presidente**
Fecha: 24 MAY 2022	Fecha: 17 JUIN 2022

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

MUSÉUM NAL HIST NATURELLE

ORIGINAL

SJ 324-22

CONVENTION-CADRE DE COOPERATION

Entre

L'Universidad Nacional de Colombia

Et

Le Muséum national d'histoire naturelle, France

L'Universidad Nacional de Colombia - L'Université Nationale de Colombie,

Entité autonome de l'Etat Colombien, attaché au Ministère de l'Education Nationale de Colombie, Gouvernée actuellement par le Décret 1210 de 1993,
Domiciliée à Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez dans la ville de Bogotá D. C. - Colombia,
Représentée par la Professeure **DOLLY MONTOYA CASTAÑO,** nommée **RECTRICE** par la Résolution No 018 of 2021 et le Certificat de Propriété No. 001 de 2021, agissant en accord avec les articles 15 de l'Agrément 011 de 2005, article 13 du Décret 1210 de 1993 et l'article 3 des Agréments et Contrats Manuels adoptés par la Résolution du Rectorat No 1551 de 2014,
Ci-après désignée par « **UNAL** » ;

D'une part,

ET

Le Muséum national d'histoire naturelle,

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont les fonctions principales sont la conservation des collections scientifiques, la recherche scientifique, l'enseignement et la diffusion des connaissances, et l'expertise dans les spécialités propres à l'institution,
Domicilié au 57 rue Cuvier, 75005 Paris, France,
Représenté par Monsieur **BRUNO DAVID,** son **PRESIDENT,**
Ci-après désigné par « **MNHN** » ;

D'autre part,

Ci-dessous individuellement dénommés par **"UNAL"** et **"MNHN" ou « la Partie »,** et collectivement par "**les Parties**" ou « institutions ».

Préambule

Etant donné que l'**UNAL** et le **MNHN** ont exprimé leur intérêt à voir se développer des coopérations en matière de programmes universitaires et de projets de recherche, et qu'ils souhaitent poursuivre la coopération engagée dans le cadre de la précédente convention-cadre signée le 03 janvier 2017 (SJ 1035-16) ;

Il est convenu ce qui suit

Article I
OBJECT DE LA COOPERATION

La présente convention de coopération a pour objectif de favoriser les avancées dans la recherche, l'enseignement et la gestion des collections de spécimens biologiques au travers de :

1- Collaborations à des projets de recherche ;
2- Collaborations à la gestion de collections, en particulier l'échange de savoirs et de données académiques, ou la gestion de bases de données ;
3- Participations à des ateliers de travail conjoints, à des séminaires ou à tout autre type d'évènements similaires ;
4- Organisations de visites mutuelles d'enseignants-chercheurs et d'autres membres du personnel de chaque institution ;
5- Partage de données universitaires, de publications et d'informations ; et,
6- Toute autre activité dans un domaine d'intérêt mutuel.

Les projets et activités convenus entre les deux institutions doivent faire l'objet d'Accords Spécifiques écrits. Ces Accords définiront expressément les activités qui seront développées, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches à mener, les règles de propriété intellectuelle, les modalités et calendriers de réalisation, les aspects financiers, le nom de personnes responsables, ainsi que tout autre aspect pouvant être pertinent pour assurer la bonne réalisation du projet. De tels Accords Spécifiques devront être élaborés en concordance avec les règles et les compétences internes de chacune ***des Parties***.

Article II
CHAMPS DE LA COOPERATION

II.1. Collaboration à des projets de recherche

i. Dans le cadre de la présente Convention-Cadre, ***les Parties*** s'efforceront d'élaborer des projets de recherche menés en collaboration et dont l'objectif est d'assurer la visibilité de chacune en tant que diffuseurs de connaissances dans les champs de recherche pertinents ;

ii. Les informations relatives auxdites collaborations devront être définies entre ***les Parties*** *dans les conventions spécifiques.*

II.2. Collaboration à la gestion des collections

i. ***Les Parties*** s'engagent à promouvoir la coopération et l'échange de connaissances en matière de gestion des collections ;
ii. **L'UNAL** et le **MNHN** détiennent d'importantes collections historiques et garantissent un libre accès aux personnels et aux étudiants de chacune des institutions dans le cadre de recherches scientifiques ;
iii. **L'UNAL** explore les possibilités d'un échange de matériel d'herbier supplémentaire.

II.3. Participation à des ateliers de travail conjoints, séminaires ou tout autre évènement similaire

Les Parties pourront organiser conjointement des ateliers de travail, des séminaires et des évènements similaires, à distance ou dans le cadre d'échange de personnels dans les locaux de chacune.

II.4. Accueils mutuels d'enseignants-chercheurs et de personnel

i. ***Les Parties*** s'engagent à promouvoir la coopération et l'échange d'enseignants-chercheurs et de tout autre membre du personnel de chacune des institutions ;
ii. Ces visites réciproques devront être basées, sans pour autant s'y limiter, sur des programmes de formation conjoints, des visites de collections, des élaborations de projets conjoints de recherche et de missions de terrain ;
iii. ***Les Parties*** s'engagent à ne faire aucune discrimination fondée sur l'origine, les croyances, le genre ou la nationalité des personnes qui intègreraient les programmes d'échange ;
iv. Les informations relatives à ces programmes d'échange seront établies par de(s) point(s) focal(aux)/représentant(s) désignés par ***les Parties ;***
v. Les informations relatives à l'organisation de ces programmes d'échange d'étudiants entre l'**UNAL** et le **MNHN** devront être approuvées dans un accord spécifique distinct, établi par consentement mutuel.

II.5. Partage de données académiques, de publications et d'informations.

i. ***Les Parties*** s'engagent à favoriser le partage de supports pédagogiques tels que des notes de conférence, des études de cas, des rapports de recherche, des documents de travail, du matériel audiovisuel ou encore des logiciels, sur les projets communs, et ceci d'une façon qui soit mutuellement bénéfique.
ii. De tels échanges et utilisations de matériels devront respecter les règles de propriété intellectuelle et les lois nationales.
iii. Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de données académiques, en accord avec le règlement de chaque institution et avec les lois régissant la propriété intellectuelle de chaque pays. Si nécessaire, ***les Parties*** devront établir des règles précises concernant ces publications dans l'Accord Spécifique.

II.6. Autres domaines d'intérêt mutuel

Les Parties pourront envisager la possibilité de travailler ensemble sur d'autres projets considérés comme offrant un bénéfice mutuel pour l'ensemble ***des Parties***.

Article III
DISPOSITIONS FINANCIERES

La présente Convention-Cadre ne peut en rien affecter l'autonomie de chacune des ***Parties***. De même, aucune des ***Parties*** ne peut se voir imposer des contraintes par l'autre ***Partie*** au travers de la mise en place de cette Convention-Cadre.
Sauf indication contraire spécifique, la présente Convention-Cadre n'imposera aucune obligation financière sur l'une ou l'autre des institutions. Toute obligation financière devra être convenue séparément, le cas échéant.

Article IV
AUTORITES COMPETENTES

La réalisation de la présente Convention-Cadre se fait sous l'autorité de la Rectrice de **l'UNAL** et du Président du **MNHN**.

Afin de faciliter l'exécution de la présente Convention-Cadre et pour assurer sa bonne application, les Services des Relations Internationales (ou tout personnel qualifié) de chaque institution seront chargés de faciliter la communication entre les unités de recherche impliquées et de les aviser des projets.

Pour le Muséum national d'histoire naturelle:	Pour l'Universidad Nacional de Colombia:
Nom: Denis Duclos Fonction: Directeur des relations Européennes et Internationales Adresse: 57, rue Cuvier, 75005 Paris, France Tel: +33 1 40 79 48 50 Email: denis.duclos@mnhn.fr	Nom: Lauren Raz (ou toute personne exerçant ses fonctions à titre temporaire ou définitif) Fonction: Professeur Institut des Sciences Naturelles Adresse: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514, Bogotá D.C., Colombia Tel: +57 1 3165000 Ext 198291 Email: dre_nal@unal.edu.co; lraz@unal.edu.co

Article V
DUREE, MODIFICATION ET RESILIATION

La présente Convention-Cadre entre en vigueur à compter de sa date de signature pour une durée de cinq (5) ans.

Toute modification concernant la présente Convention-Cadre ne pourra s'établir que par voie d'avenant *entre* ***les Parties***. Si une ***des Parties*** propose un changement, l'autre dispose d'un délai de trente (30) jours pour répondre.

La présente Convention-Cadre peut être renouvelée expressément par consentement écrit ***des Parties***, par voie d'avenant, afin d'être prolongée, et ceci dans un délai de six (6) mois avant son expiration, sauf si l'une ***des Parties*** informe l'autre ***Partie*** de son souhait de ne pas poursuivre la Convention-Cadre

Chacune ***des Parties*** peut résilier la présente Convention-Cadre à tout moment par notification écrite, par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis de six (6) mois. Malgré cette résiliation, ***les Parties*** s'engagent à poursuivre les projets en cours jusqu'à leur terme.

Article VI
REGLEMENT DES LITIGES, RELATIONS DE TRAVAIL, ABSENCE DE REGIME DE SOLIDARITE REGIME

VI.1. Législation et règlement des litiges

i. Chacune ***des Parties*** est responsable du respect de la règlementation nationale et internationale dans le domaine de la protection de la nature et des ressources naturelles, notamment la CITES et la Convention sur la Diversité Biologique et ses Protocoles de Carthagène et de Nagoya.

ii. En cas de difficulté d'interprétation et/ou d'exécution de la présente Convention-Cadre, la version française prévaut.

iii. En cas de conflit, les Accords Spécifiques sont prioritaires sur la présente Convention-Cadre.

iv. Face à toute divergence dans l'interprétation et/ou l'application de la présente Convention-Cadre et des Accords Spécifiques, ***les Parties*** devront, en premier lieu, essayer de régler ce différend par une négociation à l'amiable. Si aucun règlement à l'amiable ne s'avère possible, ***les Parties*** devront désigner un conciliateur, n'appartenant à aucune des deux institutions, pour les aider à résoudre leur conflit ou devront appliquer la législation internationale en vigueur.

VI.2. Absence de relations de travail

Pour toutes les actions qui seront menées dans le cadre de la présente Convention-Cadre ou des Accords Spécifiques, ***les Parties*** s'accordent sur le fait que le personnel et les membres concernés de chaque institution agiront sous la seule direction de l'institution qui les emploie.

VI.3. Absence de régime de solidarité

Chaque ***Partie*** demeure indépendante et n'est en aucun cas solidaire l'une de l'autre.

La présente Convention-Cadre est établie et signée en quatre (4) versions originales, deux (2) en espagnol et deux (2) en français. Chaque ***Partie*** conservera une version signée et datée.

Universidad Nacional de Colombia, **Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez,** **Bogotá D.C., Colombia** http://www.unal.edu.co	**Muséum national d'histoire naturelle** **57, rue Cuvier** **75005 Paris, France** http://www.mnhn.fr
Rectrice Tel : +57-1-3165000-Ext 18291 Email : rectoriaun@unal.edu.co	**Président** Tel : +33 1 40 79 56 70 Email : presidence@mnhn.fr
Direction des Relations Extérieures Tel : +57-1-3165000-Ext 18291 Email : dre_nal@unal.edu.co	**Direction des Relations Européennes et Internationales** Tel : +33 1 40 79 54 16 Email : international@mnhn.fr
Pour l'Universidad Nacional de Colombia ***Prof. Dolly Montoya Castaño*** **Rectrice**	Pour le Muséum national d'histoire naturelle ***Dr. Bruno David*** **Président**
Date: 24 MAY 2022	Date: 17 JUIN 2022